

377 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

9. 6. 1972

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen Volk und den Völkern Jugoslawiens beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugendziehung und des Sports.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen Bundesländern der Republik Österreich und Sozialistischen Republiken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Rahmen dieses Abkommens und ermutigen und begünstigen jede Erweiterung und Vertiefung dieser regionalen Kontakte.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaft-

SPORAZUM

o sodelovanju na področju kulture, znanosti in prosvete med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo

Republika Avstrija in Socialistična federativna republika Jugoslavija

sta se v želji, da bi razvili sodelovanje na področju kulture, znanosti in prosvete med obema državama in da bi prispevali k pospeševanju medsebojnega razumevanja ter prijateljskih odnosov med avstrijskim narodom in narodi Jugoslavije

sporazumeli skleniti ta sporazum in sta se zedinili:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja na področju znanosti in raziskovanja, kulture in umetnosti, radia in televizije kot tudi izobraževanja odraslih, izvenšolske vzgoje mladine ter športa.

2. člen

Pogodbenici pozdravljata direktno sodelovanje med zveznimi deželami Republike Avstrije in socialističnimi republikami Socialistične federativne republike Jugoslavije v okviru tega sporazuma ter bosta vzpodbujali in olajševali slaherno razširjanje in poglobljanje teh regionalnih stikov.

3. člen

Pogodbenici bosta pospeševali sodelovanje na področju pouka in raziskovanja zlasti s sledečimi ukrepi:

- a) Z. izmenjavo znanstvenih sodelavcev in predstavnikov znanstvenih ustanov z

licher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zweck des wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches;

b) durch die Erteilung von Lehraufträgen beziehungsweise die Bestellung von Lektoren für die Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates über Vorschlag der akademischen Behörden, wobei nach Möglichkeit vom anderen Vertragsstaat vorgeschlagene, fachlich geeignete Kandidaten in Betracht gezogen werden sollen;

c) durch den Austausch wissenschaftlicher Publikationen und Bücher.

Die Vertragsstaaten unterstützen unter Berücksichtigung der gegenseitigen Interessen und Möglichkeiten Einladungen an Wissenschaftler zu internationalen sowie zu nationalen wissenschaftlichen Symposien, die im anderen Vertragsstaat stattfinden.

Sie unterstützen weiters Kontakte zwischen den wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten und die daraus resultierende Kooperation.

Artikel 4

Jeder Vertragsstaat gewährt nach Maßgabe der finanziellen Möglichkeiten jährlich Studierenden und absolvierten Akademikern des anderen Vertragsstaates angemessene Stipendien wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung.

Artikel 5

Die Vertragsstaaten regeln die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, die Anrechnung von Studienzeiten sowie die Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse durch besondere Abkommen.

Artikel 6

Jeder Vertragsstaat erleichtert den Staatsbürgern des anderen Vertragsstaates, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens entsendet werden, die Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen sowie wissenschaftlichen Institutionen.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten fördern den Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete des Schulwesens.

Artikel 8

Die Vertragsstaaten ermutigen zum Studium der Sprache und Literatur der Völker des anderen Vertragsstaates.

Zu diesem Zweck fördern die Vertragsstaaten den Austausch von fachlich geeigneten Lehrern,

namens, da se izvajajo znanstvene raziskave, organizirajo predavanja gostov in izmenjujejo znanstvene izkušnje.

b) z namestitvijo predavateljev oziroma lektorjev za jezike in literaturo narodov druge pogodbenice na predlog akademskih oblasti, pri tem naj se po možnosti upoštevajo strokovno primerni kandidati, ki jih predlaga druga pogodbenica;

c) z izmenjavo znanstvenih publikacij in knjig.

Pogodbenici bosta, upoštevajoč obojestranske interese in možnosti, podpirali vabljenje znanstvenikov na mednarodne oziroma nacionalne znanstvene simpozije v drugi državi pogodbenici.

Razen tega bosta pogodbenici podpirali stike med znanstvenimi združenji in organizacijami v obeh državah in kooperacijo na osnovi teh stikov.

4. člen

Vsaka država pogodbenica dodeljuje v okviru finančnih možnosti vsako leto študirajočim in absolviranim akademikom druge pogodbenice primerne štipendije za študij znanstvene in umetnostne smeri.

5. člen

Pogodbenici bosta uredili vprašanje enakovrednosti zrelostnih spričeval, priznavanja študijske dobe in enakovrednosti akademskih stopenj ter visokošolskih diplom s posebnimi sporazumi.

6. člen

Vsaka pogodbenica omogoča državljanom druge pogodbenice pri njihovem delu v okviru uresničevanja te pogodbe olajšave pri uporabi knjižnic, arhivov, muzejskih zbirk ter znanstvenih ustanov.

7. člen

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo izkušenj na področju šolstva.

8. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali študij jezikov in književnosti narodov druge države pogodbenice.

V ta namen bosta pogodbenici podpirali izmenjavo strokovno primernih učiteljev, izme-

den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln und ergänzender Literatur sowie die Teilnahme an Veranstaltungen wie Fachseminaren und Sommerkursen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates.

Artikel 9

Die Vertragsstaaten tauschen Lehrpläne, Lehrbücher und sonstige Lehrmittel aus und geben Empfehlungen zu deren Inhalt, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

Artikel 10

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Besuchen von Persönlichkeiten aus den Gebieten der Literatur, der Musik, der bildenden Künste, des Theater-, Film-, Bibliotheks- und Musealwesens sowie der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes, insbesondere anlässlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen und internationalen Wettbewerben.

Artikel 11

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles über Vermittlung von Agenturen und erleichtern solche Vermittlungen.

Artikel 12

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten ermutigen die „Österreichischer Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (ORF) und die Jugoslawischen Rundfunk- und Fernsehanstalten zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

Artikel 14

Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

Artikel 15

Die Vertragsstaaten unterstützen die Kontakte auf dem Gebiete des Sports und der Jugendbegegnung.

Artikel 16

Die Vertragsstaaten unterstützen Kontakte zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten sowie die sich daraus ergebende Kooperation.

njavo ustreznih učil ter druge literature kot tudi udeležbo na prireditvah kot so strokovni seminarji in poletni tečaji na ozemlju druge države pogodbenice.

9. člen

Pogodbenici bosta izmenjavali učne načrte, učbenike in druga učila in bosta dajali priporočila k njih vsebini, v kolikor se nanaša na drugo državo-pogodbenico.

10. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali obiske osebnosti s področja književnosti, glasbe, likovne umetnosti, gledališča, filma, knjižničarstva, muzejev ter vzdrževanja in varstva spomenikov in to zlasti ob organiziranju simpozijev, festivalov ter mednarodnih tekmovanj.

11. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali gostovanja umetnikov in umetniških ansamblov, ki jih posredujejo agencije in bosta omogočali olajšave za takšno posredovanje.

12. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali prirejanje umetniških in znanstvenih razstav v drugi državi-pogodbenici in udeležbo na takšnih prireditvah.

13. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali razširjanje direktnega sodelovanja med "Avstrijsko radio družbo z omejenim jamstvom" (ORF) ter jugoslovanskimi radio- in televizijskimi centri.

14. člen

Vsaka država-pogodbenica bo vzpodbujala prevajanje in objavlanje pomembnih znanstvenih, umetniških in književnih del druge pogodbenice.

15. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj stikov na področju športa in mladinskih srečanj.

16. člen

Pogodbenici bosta podpirali stike med kulturnimi združenji in organizacijami obeh držav-pogodbenic ter kooperacijo na tej osnovi.

Artikel 17

Jeder Vertragsstaat trägt im Rahmen dieses Abkommens die Reisekosten seiner Angehörigen in das Gastland und zurück. Die Kosten der Besuchs-, Studien- und Austauschprogramme werden in jedem Einzelfall vom Gastland festgesetzt und bezahlt.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten gewähren den Stipendiaten finanzielle Zuwendungen, die Studiengebühren sowie angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland trägt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 19

Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

Artikel 20

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingerichtet. Sie tritt erstmals innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen, in der Folge alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und Jugoslawien. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes. Die Gemischte Kommission schlägt den Vertragsstaaten jeweils ein Programm zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens vor.

Artikel 21

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 22

Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 14. April 1972 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:
Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:
Jakša Petrič m. p.

17. člen

Vsaka država pogodbenica bo prevzela v okviru tega sporazuma potne stroške svojih državljanov v državo-gostiteljico in nazaj. Stroške za izvedbo programov obiskov, študija in izmenjav bo v vsakem posameznem primeru določila in plačala država-gostiteljica.

18. člen

Pogodbenici bosta štipendistom zagotavljali štipendije za kritje študijskih taks ter stroškov za primerno stanovanje, prehrano in žepnino. Če bo treba bo prevzela država-gostiteljica stroške zdravljenja.

19. člen

Pri razstavah bo prevzela država, ki je razstavo pripravila, stroške priprav in prevoza do prvega namembnega kraja v državi-gostiteljici in nazaj od zadnjega kraja razstavljanja v državi-gostiteljici. Vse ostale stroške bo prevzela država-gostiteljica.

20. člen

Da bi omogočili lažje izvajanje določil tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Komisija se bo sestala prvič v toku treh mesecev po uveljavitvi sporazuma, nato pa vsaki dve leti izmenoma v Avstriji in Jugoslaviji. Predsedoval bo šef delegacije države-gostiteljice. Mešana komisija bo vsakokrat predlagala državam pogodbenicama program za organizacijsko in finančno ureditev izvedbe tega sporazuma.

21. člen

Ta sporazum bo ratificiran in začne veljati šestdeset dni po izmenjavi ratifikacijskih listin.

22. člen

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove ta sporazum po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po sprejemu notifikacije.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala in zapečatila ta sporazum.

Sestavljeno na Dunaju, dne 14. aprila 1972 v dveh izvornikih v nemščini in slovenščini. Obe besedili sta enakoveljavni.

Za Socialistično federativno republiko Jugoslavijo:
Jakša Petrič m. p.

Za Republiko Avstrijo:
Rudolf Kirchschräger m. p.

Erläuterungen

ALLGEMEINER TEIL

In der Zeit vom 21. bis 24. März 1972 haben in Wien Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer jugoslawischen Regierungsdelegation über den Abschluß eines Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien betreffend die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung stattgefunden. Das am 24. März 1972 paraphierte Abkommen wurde am 14. April 1972 in Wien unterzeichnet.

Das Abkommen ist — abgesehen von der den Status der Österreichischen Lesehalle in Zagreb regelnden Übereinkunft zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Gründung und Tätigkeit österreichischer Informationsinstitutionen in Jugoslawien vom 30. Juni 1961, BGBl. Nr. 194/1962 — das erste zwischen beiden Staaten vereinbarte Vertragsinstrument auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet. Es stellt einen langfristigen Rahmenvertrag dar, auf dessen Grundlage eine österreichisch-jugoslawische Gemischte Kommission alle zwei Jahre ein Programm konkreter Austauschmaßnahmen ausarbeiten und den Vertragsstaaten zum Abschluß in Form eines Regierungsübereinkommens vorschlagen soll.

Als Rahmenvertrag und da einzelne Bestimmungen finanzielle Aufwendungen des Bundes erfordern, kommt dem Abkommen gesetzsergänzende Wirkung zu. Das Abkommen bedarf daher gemäß Artikel 50 Absatz 1 Bundes-Verfassungsgesetz der Genehmigung durch den Nationalrat. Ein Beschluß gemäß Artikel 50 Absatz 2 Bundes-Verfassungsgesetz betreffend die Erfüllung des Staatsvertrages durch Erlassung von Gesetzen ist nicht erforderlich.

Besondere Bedeutung für die kulturelle Zusammenarbeit zwischen beiden Vertragsstaaten kommt der Österreichischen Lesehalle Zagreb zu. Der österreichische Wunsch, den Status dieses Instituts im gegenständlichen Abkommen zu verankern, konnte aus Gründen der innerstaatlichen jugoslawischen Rechtsordnung nicht berücksichtigt werden. Die beiden Delegationsleiter unterzeichneten jedoch eine Verhandlungsniederschrift,

derzufolge eine Modifizierung der oberwähnten Übereinkunft zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien im Sinne einer Änderung der Bezeichnung der Lesehalle und einer Ausführung der Meistbegünstigungsklausel im Wege eines Notenaustausches zwischen den beiden Vertragsstaaten erfolgen soll.

Für die Durchführung des Abkommens werden jährlich zirka 270.000[—]S notwendig sein. Für den Kompetenzbereich des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst wurde im Budgetvoranschlag für das Jahr 1973 ein Betrag von 37.000[—]S unter dem Ansatz 1/138 „Österreichische Kulturinstitute“, für den Kompetenzbereich des Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung zur Durchführung des Stipendien- und Hochschulprofessoren-Austausches sowie für sonstige wissenschaftliche Zusammenarbeit ein Betrag von 200.000[—]S unter dem Ansatz 1/14108 „Hochschultechnische Einrichtungen — Aufwandskredite“ und für die Durchführung des Austausches von Museumsfachleuten, Bibliothekaren und Experten auf dem Gebiet der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes ein Betrag von 33.000[—]S unter den Ansätzen 1/14408, 1/14238 und 1/14508 beantragt.

Das Abkommen wurde in deutscher und slowenischer Sprache abgefaßt, beide Texte sind in gleicher Weise verbindlich.

BESONDERER TEIL

Zu Artikel 1:

Dieser Artikel hat programmatischen Charakter. Er führt die Gebiete an, auf denen die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsstaaten erfolgen soll.

Zu Artikel 2:

Zwischen den österreichischen Bundesländern Steiermark, Kärnten und Burgenland sowie Sozialistischen Republiken Jugoslawiens existiert ein reger kultureller Austausch. Zu erwähnen wären beispielsweise die Ausstellungen „Trigon“ und „INTART“, der Austausch von Chören, Volkstanzgruppen, Opernaufführungen sowie Veranstaltungen wie das Internationale kulturhistorische Symposium in Mogersdorf. Bei dieser

regionalen Zusammenarbeit handelt es sich um Eigeninitiativen der Länder der beiden Vertragsstaaten, die keine besonderen staatsvertraglichen Regelungen voraussetzen.

Artikel 2 sieht eine Begünstigung dieser regionalen Zusammenarbeit vor; er ermächtigt die Bundesländer nicht zu staatsvertraglichen Regelungen ihrer direkten Zusammenarbeit.

Zu Artikel 3:

In diesem Artikel ist die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und sonstigen wissenschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Institutionen beider Vertragsstaaten im Bereich der Lehre und Forschung vereinbart. Weiters ist vorgesehen, Einladungen an Wissenschaftler zu nationalen und internationalen wissenschaftlichen Symposien im anderen Vertragsstaat zu unterstützen, sofern gegenseitiges Interesse und entsprechende Möglichkeiten gegeben sind, und die Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen Vereinigungen und Organisationen zu fördern.

Zu den Artikeln 4 und 18:

In diesen Bestimmungen ist die Gewährung von Stipendien wissenschaftlicher und künstlerischer Richtung zu Spezialstudien, zur Fachausbildung, zur Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten sowie zum Besuch von Sommer-Sprachkursen an Studenten und absolvierte Akademiker des anderen Vertragsstaates festgelegt.

Zu Artikel 5:

Die Frage der Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, der Anrechnung von Studienzeiten und der Gleichwertigkeit der akademischen Grade und Hochschulzeugnisse soll analog den entsprechenden Europäischen Übereinkommen, die Österreich ratifiziert hat, in besonderen Abkommen zwischen beiden Vertragsstaaten geregelt werden.

Zu Artikel 6:

Zur Förderung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens (insbesondere der in den Artikeln 3, 4, 7 und 8 geregelten Aktivitäten) sieht Artikel 6 Erleichterungen bei der Benützung von Bibliotheken, Archiven, musealen Sammlungen und wissenschaftlichen Institutionen vor.

Zu den Artikeln 7 und 9:

Die Vertragsstaaten nehmen eine Förderung des Erfahrungsaustausches auf dem Gebiet des Schulwesens durch den Austausch von Fachleuten, Lehrplänen, Lehrbüchern und sonstigen Lehrmitteln in Aussicht. Artikel 9 sieht die Übermittlung von Empfehlungen eines Vertragsstaates zum Inhalt dieser Lehrmittel, soweit er ihn betrifft, an den anderen Vertragsstaat vor.

Zu Artikel 8 und 14:

Das Studium der Sprache und Literatur der Völker des jeweils anderen Vertragsstaates soll durch Austauschmaßnahmen, wie sie in diesen Artikeln vorgesehen sind, gefördert werden. Übersetzungen und Veröffentlichungen bedeutender literarischer, wissenschaftlicher und künstlerischer Werke werden angeregt.

Zu den Artikeln 10, 11, 12 und 19:

Diese Bestimmungen sollen die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Museen, Theatern und ähnlichen Institutionen, die Beteiligung an Festspielen, Symposien und Wettbewerben im anderen Vertragsstaat und den künstlerischen Austausch auf den verschiedensten Gebieten intensivieren. Dazu gehört auch der Ausstellungsaustausch, dessen finanzielle Seite in Artikel 19 geregelt ist.

Zu Artikel 13:

Diese Bestimmung enthält eine Ermutigung zur direkten Kooperation zwischen beiden Rundfunk- und Fernsehanstalten.

Zu Artikel 15:

In diesem Artikel ist eine Förderung des Austausches auf dem Gebiet des Sports (beispielsweise wird Österreich im Rahmen der internationalen Schlehrekurse jugoslawische Schlehrer einladen) sowie der Jugendaustauschaktionen vereinbart.

Zu Artikel 16:

Die Zusammenarbeit zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen, wie sie zwischen Nachbarländern in verstärktem Ausmaß besteht, soll gefördert werden.

Zu Artikel 17:

Dieser Artikel enthält die finanziellen Bestimmungen für Besuche im Rahmen dieses Abkommens.

Zu Artikel 20:

Dieser Artikel sieht vor, alle zwei Jahre ein Programm konkreter Austauschmaßnahmen durch eine österreichisch-jugoslawische Gemischte Kommission ausarbeiten und den Vertragsstaaten zum Abschluß in Form eines Regierungsübereinkommens vorschlagen zu lassen.

Zu den Artikeln 21 und 22:

Gemäß diesen Bestimmungen ist das Abkommen ratifikationsbedürftig. Überdies sind Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigungsmodalitäten geregelt.